

Шиманова Галина Владимировна

Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение

«Якутский городской лицей» городского округа «город Якутск»

Республика Саха (Якутия)

## ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ УРОКА КАК ОСНОВА ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Федеральный государственный образовательный стандарт гласит:

- ◆ *В результате изучения иностранного языка на ступени начального общего образования у обучающихся будут сформированы первоначальные представления о роли и значимости иностранного языка в жизни современного человека и поликультурного мира. Обучающиеся приобретут начальный опыт использования иностранного языка как средства межкультурного общения, как нового инструмента познания мира и культуры других народов, осознают личностный смысл овладения иностранным языком.*
- ◆ *Знакомство с детским пластом культуры страны (стран) изучаемого языка не только заложит основы уважительного отношения к чужой (иной) культуре, но и будет способствовать более глубокому осознанию обучающимися особенностей культуры своего народа. Начальное иноязычное образование позволит сформировать у обучающихся способность в элементарной форме представлять на иностранном языке родную культуру в письменной и устной формах общения с зарубежными сверстниками, в том числе с использованием средств телекоммуникации.*



- ◆ *Соизучение языков и культур, общепринятых человеческих и базовых национальных ценностей заложит основу для формирования гражданской идентичности, чувства патриотизма и гордости за свой народ, свой край, свою страну, поможет лучше осознать свою этническую и национальную принадлежность.*

### **Лингвострановедческий компонент урока как основа для формирования компетенций.**

- Знакомство с культурой изучаемого языка происходит путем сравнения и постоянной оценки имевшихся ранее знаний и понятий с вновь полученными, со знаниями и понятиями о своей стране, что способствует формированию учебно-познавательные компетенции.
- Главная цель лингвострановедения – обеспечение коммуникативных компетенций в актах межкультурной коммуникации, прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника и понимание оригинальных текстов.
- Лингвострановедческие знания служат источником информации для речемыслительной деятельности, следовательно, формируется информационные компетенции.
- Лингвострановедческий подход дает возможность проникнуть в тайны слова и мысли чужого языка, что способствует развитию наблюдательности, мышления, воображения, формируя, тем самым, компетенции личностного самосовершенствования.
- Регулярное обращение к иноязычным культурам воспитывает в обучающихся открытость, толерантность, уважение к культуре другого народа, исключает предрассудки, стереотипы и дискриминацию, формируя ценностно-смысловые компетенции.
- Изучение мира носителей языка помогает понять особенности речеупотребления, дополнительные смысловые нагрузки, политические,

культурные, исторические и т. п. коннотации слов, словосочетаний, высказываний, формируя языковые компетенции.

- Введение на уроках элементов страноведения играет большую роль в поддержании мотивов к изучению иностранного языка.

Язык – это символическая структура, объединяющая и сохраняющая все достижения данного общества. Это кодирование информации, отражение особого мироощущения. Одновременно язык – это продукт культуры, часть культуры, условие культуры. Язык и культура являются основными кодами, с помощью которых осуществляется общение между людьми.

**Задача учителя - стать дешифратором языка, проводником культуры.**

Учебник – путеводитель в увлекательном путешествии по миру, инструмент для овладения иностранным языком.

**Ведущей задачей лингвострановедения является изучение языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа – носителя языка:**

**I. ре́алия** - предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы, обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках. Реалии, вошедшие в русский язык из других языков, обычно обозначают:

- имена собственные (антропонимы) - имена исторических личностей, государственных и общественных деятелей, писателей, музыкантов, т.д. Eg.

King Arthur, Thomas Jefferson, the Chieftains,

- географические названия (топонимы) отражают историю заселения и освоения территории. Eg. The Eire, Cambridge

- монеты Eg. nickel, pence

- должности и обозначения лиц Eg. MP, GP

- детали костюма и украшения Eg. Levis, trainers, tam-o'-shanter, kilt

- кушанья и напитки Eg. haggis, Coca-cola (also Coke), hot- dog, croissant



- обращения и титулы при именах Eg. Lord, Sir

- транспорт Eg. double – Decker, cab

**II. коннотативной лексики** - слова, совпадающие по основному значению, но отличных по культурно-историческим ассоциациям. Коннотация предназначена для выражения эмоциональных или оценочных оттенков высказывания и отображает культурные традиции общества. Коннотации представляют собой разновидность информации, отражающей не сами предметы и явления, а определённое отношение к ним, дополнительную информацию, связанную с определёнными ассоциациями в сознании говорящих.

Eg. do somebody the world of good – принести кому-то огромную пользу

Eg. you've got oceans of space – у тебя места полно

**III. фоновой лексики** - обозначения предметов и явлений, имеющих аналоги в сопоставляемых культурах, но различающихся национальными особенностями функционирования, формы, предназначения предметов, т.е. эквивалент имеется, но наполнение разное.

Eg. school – where children learn, all the students and staff at a school, the time that children spend at school during a day, the period in your life when you go to school.

Eg. costume – clothes that performers wear at a party, clothes typical for a period of time or a particular place, clothes you wear at a fancy dress party, swimming costume

**IV. безэквивалентная лексика** - слова, не имеющие однословного перевода в других языках, в основном - обозначения специфических явлений местной культуры

Eg. Edinburgh Military Tattoo, The National Eisteddfod of Wales.

Лингвострановедческий аспект современных УМК чаще всего представлен:

- идиомами и фразеологизмами

- иллюстрациями



- цитатами
- музыкальными аудиоматериалами

**Идиомы и фразеологизмы** имеют широкие функциональные возможности в процессе формирования языковых навыков:

- использование фразеологизмов в речи позволяет нам говорить «как англичане», наша речевая готовность резко возрастает
- активизируются и автоматизируются многие грамматические явления
- обогащается словарный запас учащихся
- усваивается строй языка
- усваивается эмоциональная выразительность языка
- знание английской фразеологии помогает избежать руссицизмов
- развиваются память и творческая инициатива

Приемы перевода фразеологизмов:

- эквивалент;
- аналог;
- описательный перевод;
- антонимический перевод;
- калькирование;
- комбинированный перевод.

Этапы работы с фразеологическими единицами:

- внимательно рассмотреть картинки и прочитать соответствующие им надписи;
- предположить, что фразеологизмы означают и как их следует перевести на русский язык;
- прослушать/прочитать ситуацию с использованием фразеологизма;
- высказать свои варианты относительно контекста;
- записать значение фразеологического оборота, составить предложения с данной единицей;



- составить диалог или ситуацию, используя определённую фразеологическую единицу

have a bee in your bonnet – to think something is important and think or talk about it a lot so other people may find it annoying (помешаться на чём-то)

be a fly on the wall - be able to watch what people are doing without noticing you (подслушивать, подсматривать, шпионить)

the four corners of the globe – from all parts of the world (со всех концов света)

a stepping stone – a step in a process that helps you to move forward to another part of it («трамплин»)

in its infancy – has only just started to develop (на ранней стадии развития)

a black sheep in the family – someone who's not approved of by the other members of the family as they are thought to misbehave (паршивая овца в стаде)

**Иллюстрация** - (от лат *illustratio* - освещение, наглядное изображение), изображение, сопровождающее, дополняющее и наглядно разъясняющее текст (рисунки, гравюры, фотоснимки, репродукции и т.п.)

Красочные иллюстрации: карты, рисунки, схемы, фотографии и проч., которых достаточно много в учебных пособиях - так называемый внетекстовый компонент пособий, используется нередко только как иллюстрация-подтверждение к основному тексту. Получается, что изображения рассматриваются лишь как плохо работающее пояснение сложного текста. Такая работа с учебным содержанием не соответствует задачам предмета.

Иллюстративный материал является частью изучаемого учебного материала и его использование создаёт условия для самостоятельной работы, помогает удерживать внимание школьников.

К иллюстрациям относят не только рисунки, но и карты, схемы, таблицы, систематизирующие учебно-научный материал и способствующие его запоминанию, что особенно важно для детей визуалов и кинестетиков.

Основные дидактические функции учебных иллюстраций:

- 1) Иллюстрация может работать как пояснение текста.
- 2) Иллюстрация может заменить основной текст, самостоятельно раскрыть содержание учебного материала. Такой способ его представления способствует развитию у школьников аналитических навыков, развивает умение составлять развёрнутое высказывание на основе сжатого материала.
- 3) Иллюстрация призвана помочь выразить мысль, компенсировать то, что трудно выразить словами.
- 4) Иллюстрация может помочь ученику понять неизвестные слова, обозначающие предметы и явления.
- 5) Учебная иллюстрация должна воспитывать позитивное отношение к жизни, к окружающей действительности, уважение к своей стране, её святыням.

Учебные иллюстрации являющиеся (или изображающие) произведениями изобразительного искусства (художественные иллюстрации, репродукции) позволяют:

- 1) развивать у учащихся наглядно-образное мышление;
- 2) способствуют развитию коммуникативных умений, совершенствованию речи школьников;
- 3) раскрывают (расширяют, уточняют) содержание текста;
- 4) помогают понимать и запоминать теоретические сведения;
- 5) раскрывают познавательные и воспитательные функции текста;
- 6) помогают осваивать практические навыки.

Подход к иллюстрированию и к выбору вида (типа) иллюстраций определяется:

- содержанием учебного материала;
- доминирующими образовательными целями и педагогическими функциями данной иллюстрации;
- необходимостью использования научно обоснованной системы заданий, позволяющей обеспечить оптимальную реализацию педагогических возможностей иллюстраций;
- психологическими особенностями восприятия иллюстраций.



## Цитаты

Говоря о величайших цитатах, не лишним будет напомнить, что цитата – это текстовая единица, которая является дословной выдержкой из текста (устного или письменного). В научных трудах, литературных произведениях, сочинениях, книгах величайшие цитаты используются для того, чтобы более точно передать мысль автора по поводу какого-либо явления, события из жизни, философской категории, поступка и т.д.

Так исторически сложилось, что осознанное, уместное использование цитаты считается признаком начитанности, образованности, разносторонней развитости и обладания высоким уровнем интеллекта человека. Ведь чаще всего цитируют мысли известнейших умов человечества – наиболее востребованы величайшие цитаты философов, литераторов, античных раторов и ораторов, историков, политиков, правителей, деятелей культуры и искусства. И если человек наизусть цитирует чью-то мысль или изречение, которые уместны в конкретной ситуации и способствуют точной передаче его соображений – значит, он знаком и с трудами автора цитаты, что говорит о его образованности. Хотя, и это необязательно – величайшие цитаты уже можно найти не только в книгах и библиотеках, а и в других, более доступных источниках. Но, все же, знание цитат о чем-то да говорит

### **“Intellect has powerful muscles, but no personality”**

Albert Einstein (1879 – 1955) was a German-born theoretical physicist who developed the theory of general relativity, effecting a revolution in physics

### **“Don’t criticize what you don’t understand”**

Bob Dylan - 1941, is an American singer-songwriter, musician, poet, and painter. He has been an influential figure in popular music and culture for five decades.





**“Education is what remains when we have forgotten all we have been taught”**

Lord Halifax (1633 – 1695) was an English statesman, writer, and politician.

He believed that reading, writing and arithmetic should be taught to all and at the expense of the state.

**“Be nice to people to on the way up because you’ll meet them on the way down”**

Wilson Mizner (1876 – 1933) was an American playwright, raconteur, and entrepreneur.

**“Modern man is educated to understand foreign languages and misunderstand foreigners”**

Gilbert Keith Chesterton (1874 –1936) was an English writer. He worked on philosophy, ontology, poetry, plays, journalism, public lectures and debates, literary and art criticism, biography, fiction, including fantasy and detective fiction.

**“Serious sport is war minus shooting”.**

George Orwell(1903-1950) was an English writer

## **Музыка**

Если мы хотим использовать музыку на уроках, то нужно помнить, что музыка бывает разной, например, рождественские песни, рок или поп-музыка, в настоящее время можно использовать и рэп-направление. В любом случае цель музыки – сделать урок привлекательным и плодотворным.

Можно вспомнить ряд упражнений для работы с песней: текст с пропусками, который дается во время прослушивания песни, или собрать слова по теме через прослушивание. В основе таких упражнений лежат задания к тексту или сама работа с музыкой, т.к. зачастую музыка помогает понять содержание текста, работа с которым необходима при изучении иностранного языка.



Можно выделить семь основных функций музыки, которые лежат в концепции обучения иностранным языкам:

- психологическая (укрепляет память);
- психогигиеническая (развивает интерес к музыке на уровне удовольствий);
- функция настроения, выражения эмоций и чувств;
- социопсихологическая (усиливает сплоченность в группах);
- функции выражения когнитивных процессов;
- функция бессознательного изучения ИЯ;
- функция решения коммуникативных задач.

С дидактической точки зрения упражнения могут видоизмениться в следующие группы:

- если необходимо закрепить языковые знания, то предлагаются упражнения на понимание, лексику, грамматику, объединение отрывков в единый текст;
- если музыка помогает раскрыть содержание текста (страноведческого, тематического, содержащего проблему), необходимо в первую очередь мотивировать учащихся на собственные высказывания, сравнения;
- если речь идет о музыкальных средствах (структуре, темпе, времени, направлениях), то необходимо описывать эмоции, ассоциации, настроение, чтобы лучше понять течение в музыке.

Способ применения песен на уроках иностранного языка:

- прослушивание и/или пение песен;
- обсуждение текстов песен, групп, певцов;
- перевод текстов песен;
- использование песен как источника для работы с грамматикой и лексикой;
- передача определенного культурного содержания через песню;
- эмоциональные выражения.



В заключении, обучение, ориентированное на воспроизведение любого объема знаний без их понимания, как неглубокие и менее личностно ориентированные действия, оказывает столь же неглубокое и кратковременное воздействие на внутренний мир обучаемого и поэтому не решает важнейшей проблемы интеллектуального развития и нравственного воспитания личности, не может сформировать истинно культурного человека, способного к диалогу культур.

«Образование - не то, чему человека учили, а то, что он в этом понял. Если ясно сориентировать образовательный процесс на понимание, а не запоминание материала, то эффективность образования вырастет, резко и намного. Для этого необходимо решительное изменение способа учения. Понимание текстов (учебных и научных, политических и литературных), понимание других людей (в первую очередь - понимание представителей другой культуры), понимание самого себя - вот чему следует учить» - предельно точно и конкретно формулирует образовательную цель А.А. Брудный

Изучение живого языка как средства общения невозможно без одновременного **изучения культуры народов стран изучаемого языка**. Живой язык существует в мире его носителей и изучение его без знания этого мира, т. е. фоновых знаний превращает его в мертвый, лишая учащегося возможности пользоваться этим языком как средством общения.

